ва, но при сокращении одной морфемы сопровождается присоединением паразитических суффиксов-субститутов, типичных для арго и фамильярной речи: musicien>musicos; intellectuel>intello, mémoire>mémos. Как правило они создают арготические синонимы с уничижительным оттенком или сигнализируют о принадлежности лексической единицы к субстандарту. В основном это словообразовательные форманты арготического происхождения, отсутствующие в нормативном языке или находящиеся на периферии нормы, но очень активные в сниженных регистрах речи: -o, -ot, -lot, -os, -oche, -uche (télévision>téloche, dollar>dolluche).

Гораздо менее продуктивным словообразовательным типом оказалась апокопа — сокращение слогов или слога в начале слова: internet>net, capitaine>pitaine, américain>ricain, épingler>pingler. Рассмотренные способы сокращения могут комбинироваться между собой:

1) апокопа+апокопа: administration>stra, mongolien>gol;
2) апокопа+апокопа+суффикс: refrigérateur>frigo;
3) апокопа+удвоение: mémé>mère;
4) апокопа+удвоение: enfant>fanfan, prison>zon-zon. Число таких сокращений невелико.

Во французском языке существует еще один вид аббревиации — инициальные сокращения. Достаточно распространенный в терминологии и финансово-экономической литературе, которые, как известно, ближе к норме, он не является продуктивным в субстандарте и чаще всего используется при сокращении имени собственного, а также в школьном и студенческом арго.

К малопродуктивным видам сокращения можно также отнести усечение конечных гласных верланизированных лексем: taxi>xita>xit; métro>tromé>trom; femme>meufa>meuf; SIDA>DASI>DAS.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Galley B. De mémoire de marques. P.: Tallandier, 1997.
2. Grundig B. Les mots de la publicité. P.: CNRS, 1990.
3. Merle P. Dico de l`argot fin du siècle. P.: Seuil, 1996.
4. Merle P. Dictionnaire du français branché. P.: Seuil, 1989.

А. И. Глазырина

ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ

АННОТАЦИЯ: *Данная статья посвящена детерминологизации специальных единиц в русском компьютерном подъязыке единиц, отобранных методом сплошной выборки из толкового словаря современного русского языка начала XXI века. На основании данных компонентного анализа с привлечением дефиниций терминов специальных толковых русскоязычных словарей были выявлены 178 сем, «выпавших» в ходе детерминологизации.*

SUMMARY: *This article highlights the loss of terminological specialization of some units in Russian computer sublanguage sampled from the glossary of the Russian language. Using the method of componential analysis and definitions from special glossaries there have been revealed 178 semes missing after the process of the loss of terminological specialization.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *термины, детерминологизация, компьютерный подъязык, семантика.*

KEY WORDS: *terms, loss of terminological specialization, computer sublanguage, semantics.*

Вопросы двунаправленного влияния информационно-компьютерных технологий на национальные языки сегодня исследуются в разных странах и разных научных школах. Зачастую данные исследования носят междисциплинарный характер. Особенно много работ в современном зарубежном языкознании связано с исследованием английского киберязыка (термин, которым предлагается обозначать функционально новый подъязык в английском языке, сформировавшийся на базе компьютерно-сетевых технологий).

Цель настоящей статьи — показать изменения значений русскоязычных компьютерных терминов в процессе детерминологизации. Теоретической базой послужили работы таких терминологов, как Н. С. Валгина, Н. В. Васильева, С. В. Гринев-Гриневич, Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Л. А. Капанадзе, Л. Л. Кутина, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская.

Материалом для данной статьи послужили 111 единиц, отобранные методом сплошной выборки из специальных словарей компьютерного подъязыка и «Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика» под редакцией Г. Н. Скляревской [Скляревская, 2006]. Для решения задач были использованы следующие методы и методики: 1) метод компонентного анализа для раскрытия семантики детерминологизовавшихся единиц; 2) дескриптивный метод и количественные методики.

Общеизвестно, что при детерминологизации происходит опрощение понятия, именуемого термином, оно как бы приспосабливается к возможностям его понимания в общем языке [Суперанская, 2004:134]. По мнению А. В. Суперанской детерминологизация может иметь две стадии: 1) вхождение термина в виде слова с терминологическим значением в состав общего языка; 2) уже в общем языке перенос значения этого «терминологического» слова и возникновения (часто метафорически) бытового слова на его основе. При детерминологизации термин теряет свою строгую концептуальность, системность, однозначность и приобретает прагматические свойства, которых он прежде был лишен, те есть возникает новое слово с терминологическим значением [Суперанская, 2004:134].

Пользуясь толковым словарем современного русского языка начала XXI в. под редакцией Г. Н. Скляревской [Скляревская, 2006] мы произвели отбор лексем, входящих в стандарт компьютерного подъязыка. При отборе материала мы так же воспользовались специальными словарями компьютерных технологий, изданных в период с 1987 по 2003 гг. [Заморин, Марков, 1987;

Першиков, Савинков, 1995; Воройский, 2003; Фридланд, Ханамирова, Фридланд, 2003].

В ходе исследования было выделено 111 детерминологизовавшихся единиц. Пользуясь классификацией компьютерных терминов Ф. С. Воройского [Воройский, 2003], мы расклассифицировали отобранные методом сплошной выборки лексемы по сферам функционирования: **основы информационной технологии** (24 единицы): *архив, архивация, база данных, банк данных, библиотека, блок, вывод, гипертекст, диалог, директория, документ, защита, конвертирование, носитель, папка, печать, редактирование, ресурсы, сжатие, файл, форматирование, чтение, экспорт*; **программное обеспечение автоматизированных систем** (24 единицы): *авторизация, адрес, антивирус, вирус, демо-версия, драйвер, загрузка, инсталлятор, локализация, меню, монитор, оператор, операционная система, операция, пакет, подпрограмма, программа, программирование, программное обеспечение, русификатор, текстовый процессор, тест, условно бесплатное ПО, утилита*; **автоматизация информационных процессов и автоматизированные системы** (4 единицы): *администратор, программист, терминал, хакер*; **техническое обеспечение автоматизированных систем** (43 единицы): *адаптер, архитектура, буфер, винчестер, джойстик, дигитайзер, диск, дискета, дисковод, звуковая плата, интерфейс, клавиатура, клавиша, компьютер, конфигурация, кэш-память, лэптоп, манипулятор, материнская плата, матричный принтер, мейнфрейм, микро ЭВМ, микропроцессор, мини-компьютер, модем, монитор/дисплей, мышь, накопитель, оперативная память, палмтоп, память, плата, платформа, плоттер, принтер, процессор, сканер, совместимость, стример, суперкомпьютер, факс-модем, флэш-память, чип*; **мультимедиа, гипермедиа, виртуальная реальность, машинное зрение** (2 единицы): *анимация, мультимедиа*; **сетевые технологии обработки и передачи данных** (14 единиц): *баннер, браузер, Интернет, интранет, клиент, портал, протокол, сайт, сервер, спам, траф(ф)ик, узел, чат, электронная почта*.

Классификация лексем позволила нам определить процентное соотношение детерминологизовавшихся единиц в разных сферах функционирования (см. рис. 1).

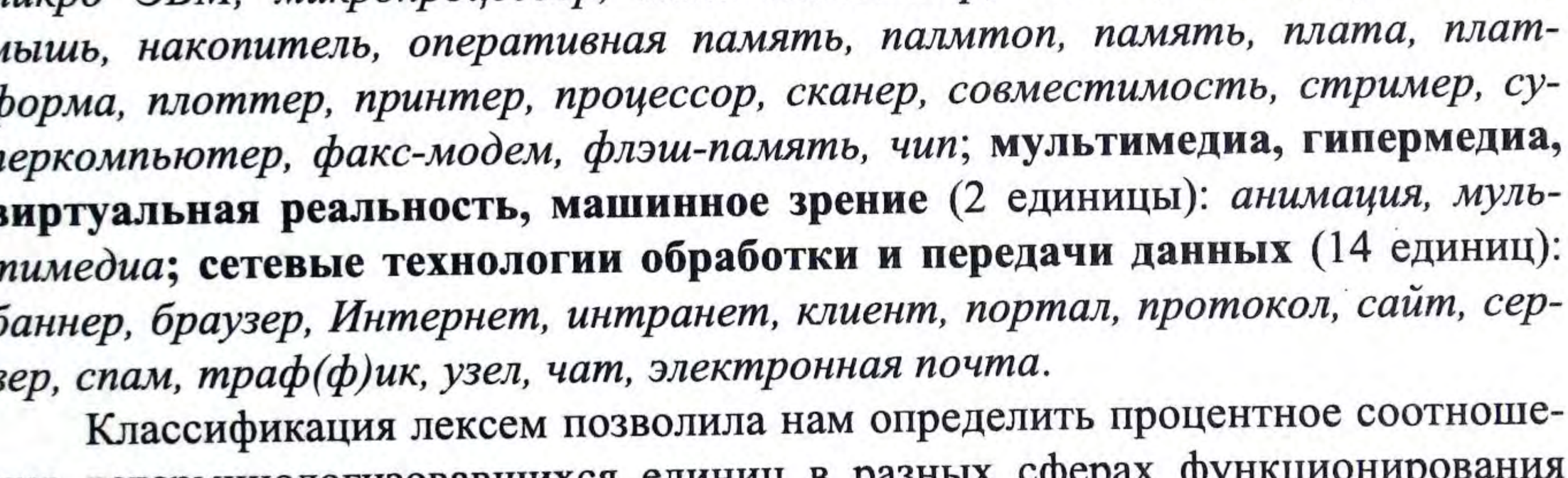

Рис. 1. Соотношение детерминологизовафшихся лексем компьютерного подъязыка разных сфер функционирования

Приведем пример анализа детерминологизовавшейся единицы *загрузка* (см. табл. 1).

Таблица 1

Загрузка

Выделенные семы / *Словари*	*'пересылка данных'*	*'пересылка программы из внешней памяти в оперативную память'*	*'подключение дополнительных файлов'*	*'перемещение из одного зу в другое с боле высокой оперативностью'*	*'пересылка из оперативной памяти в регистровую'*	*'подготовка программы к работе'*
Скляревская, 2006	+	+	–	–	–	–
Фридланд, Ханамирова, Фридланд, 2003	+	+	+	–	–	+
Заморин, Марков, 1987	+	–	–	+	–	–
Першиков, Савинков, 1995	+	+	–	–	+	–

В ходе анализа детерминологизированной единицы *загрузка* мы выделили классему *'пересылка данных'* и несколько дифференциальных сем: сема *'пересылка программы из внешней память в оперативную память'* была обнаружена нами в специальных словарях 1995 и 2003 гг. и в толковом словаре 2005 г. Следует отметить, что в специальном словаре 1987 г. издания данная сема отсутствует. В специальном словаре 2003 г. так же были выделены две семы *'подключение дополнительных файлов'*, *'подготовка программы к работе'*; в словаре 1987 г. выделена сема *'перемещение из одного запоминающего устройства в другое с более высокой оперативностью'*. В дефиниции, данной в словаре 1995 г., выделена сема *'пересылка из оперативной памяти в регистровую'*.

В результате компонентного анализа мы выделили набор сем, выпавших в результате семантических изменений как следствие детерминологизации, Наш список насчитывает 178 сем: *'автономное питание'*, *'адресуемая память'*, *'активация действия с помощью нажатия'*, *'быстродействие'*, *'вариант программы, предоставляющий максимально полное представление о реальной версии'*, *'ввод в память ЭВМ'*, *'ввод изображения с двухмерной плоскости'*, *'взаимодействие с головками ввода/вывода'*, *'взаимодействие с системой обработки данных'*, *'воспроизведение национальных шрифтов'*, *'восстановление испорченных файлов'*, *'вращение диска'*, *'выбор структуры и кодирование данных'*, *'вывод информацию на пленку'*, *'вывод на бумажный носитель'*, *'вывод на экран дисплея'*, *'выделение гиперссылок подсветкой'*,

'выполнение вычислительной системой', 'выполнение исполнителем', 'выполнение одновременно с вводом', 'главная часть системного программного обеспечения', 'грамматическая конструкция', 'графическая/звуковая информация', 'действие над величинами', 'длительное хранение данных', 'дополнительная память', 'досконалъное изучение вычислительных систем для расширения их возможностей', 'доступность данных', 'единичность', 'замена фрагментов программ', 'запись данных', 'запись данных на носитель', 'иллюзия', 'интегральная схема', 'интерпретация программ', 'использование абонентами', 'использование в операциях копирования/переноса', 'использование в терминальном оборудовании', 'использование для быстрой перезаписи', 'использование Интернет', 'использование ресурсов компьютеров и программ', 'испытательная программа/процедура', 'коллективное использование', 'коммутация', 'компенсация размеров блоков данных', 'комплексное представление информации', 'компонент состава сети', 'компьютерный взломщик', 'конструкция языка программирования', 'контроль потока данных проходящих через устройство', 'круглая пластина', 'малый размер/вес', 'манипулятор', 'массовое', 'массовое использование', 'многопроцессорность', 'мощный суперсервер, используемый в мощных сетях для выполнения огромных научных расчетов', 'набор прикладных программ', 'нагрузка линии связи', 'наличие интегральной схемы', 'наличие информации по работе с программами', 'наличие клавиатуры', 'наличие концентрических дорожек, покрытых запоминающим материалом', 'наличие одного корпуса', 'наличие упаковки', 'наличие чувствительного элемента, встроенных кнопок и лупы', 'наличие экрана', 'наличие энергонезависимой памяти', 'нанесение на тонкую кремниевую пластинку', 'невостребованность данных', 'независимость от центрального процессора', 'неполные функции', 'несанкционированная деятельность с устройствами и данными', 'несовместимость', 'несъемный компонент компьютера малого размера, содержащий головки записи/чтения', 'обеспечение воздействия на человека', 'обеспечение выполнения заданных функций', 'обеспечение контроля процессов и управление системой', 'обеспечение независимости от обрабатывающих программ', 'оптимизация использования памяти и времени доступа', 'обеспечение нормальной работы системы', 'обеспечение обмена данными между рабочими станциями', 'обеспечение обмена данными оперативной памяти и устройств', 'обеспечение сохранности данных', 'обмен между независимыми устройствами', 'обмен между физическими и логическими устройствами', 'обработка', 'обработка и печать текстовых файлов', 'объединение сетей в пределах одного или соседних зданий', 'одинаковое исполнение команд двумя или более компьютерами', 'оперативный вывод определения на экран, определение приватности данных', 'основная часть компьютера', 'отображение на экране', 'передача данных', 'передача данных в графическом виде по телефонным каналам', 'передача данных в цифровом виде', 'передача данных по сети', 'перемещение из одного запоминающее устройство в другое с боле высокой оперативностью', 'перенос данных с одного компьютера на другой', 'переработка программного продукта', 'пересылка из оперативной памяти в регистровую', 'переход от при-

емника к источнику', 'печатная плата с адаптерами', 'печать алфавитно-цифровой и графической информации', 'повышение эффективности работы компьютера', 'подготовка программы к работе', 'подключение дополнительных файлов', 'полномочия на выполнение действий в системе обработки данных', 'получение листинга', 'портативность', 'последовательность машинных операций', 'постоянное запоминающее устройство', 'построчный вывод информации на печать', 'приведение во вращение относительно головок записи/чтения', 'прием/передача данных', 'применение в компьютерных играх', 'программа', 'программа', 'программа интерпретируемая как текст, графика, анимация и звук', 'программируемость', 'программная обработка данных', 'программная система', 'программный комплекс', 'программный комплекс, обеспечивающий взаимодействие клиента с сервером', 'программный объект', 'программы', 'процесс создания', 'процессуальность', 'работа с устройствами ввода /вывода и носителями', 'разбиение дисковой памяти на части', 'расширение', 'регистрация у владельца авторского права', 'рекордный объем памяти', 'ресурсы/ ссылки на другие сайты', 'решение задач', 'самораспространение', 'система управления базами данных', 'совокупность баз данных', 'совокупность программ', 'совокупность удаленных вычислительных сетей', 'совокупность файлов', 'содержание дескрипторов и текста', 'соединение через мост/маршрутизатор', 'создание виртуальной реальности', 'создание помех в работе/искажение результатов вычислений', 'создание текстовых документов', 'сопряжение центрального процессора и устройств', 'специальная организация', 'специальный режим', 'способ организации диалога между пользователем и компьютером', 'средства сопряжения с внешними устройствами', 'субституция постоянного запоминающего устройства', 'схема взаимодействия рабочих станций и сервера', 'тип персонального компьютера', 'точка соединение ветвей электрической цепи', 'удобный для пользователя темп', 'управление', 'управление вводом и использование других программ', 'управление внешними музыкальными инструментами', 'установка пакетов магнитных дисков', 'устройства', 'устройства/программы', 'устройство ручного ввода', 'фиксация положения курсора кнопкой', 'функционал полноценного компьютера', 'функционал центрального процессора', 'хранение во внешней памяти', 'хранение каталогов и файлов', 'хранение на сервере', 'хранение резервных копий', 'хранилище данных', 'хранилище процедур/ функций макроопределений', 'часть машины', 'чтение данных', 'экономия памяти устройства', 'электронный/-ая/-ое', 'электронная машина', 'юридические меры'.

Анализ показал, что закономерностей выпадения той или иной конкретной семы не наблюдается, выделенные нами семы очень разнообразны, наиболее частотными оказались следующие семы: *'программный комплекс'* (2,6%), *'малый размер/вес'* (1,5%), *'программа'* (1,5%), *'устройства'* (2,06%), *'коллективное использование'* (1,5%), *'невостребованность данных'* (1,5%).

Разнообразие набора сем терминов можно связать с неустоявшейся терминографией в области компьютерных технологий, а так же с тем, что ком-

пьютерная терминология охватывает различные сферы научного знания от микроэлектроники до виртуальной реальности.

В процессе детерминологизации некоторые исследуемые нами лексемы приобрели новые семы. В ранних специальных словарях данные семы отсутствовали, но появились в более позднем издании толкового словаря: *'адаптированная версия', 'антивирусная программа в оперативной памяти', 'выполнение компьютером', 'совершение конкретной операции', 'выполнение неоднократных действий', 'необходимые для выполнения данные и параметры', 'упрощение использования других программ и работы с ЭВМ', 'съемность', 'выполнение операций', 'ввод изображения с бумажного носителя', 'использование жидких кристаллов или электронно-лучевой трубки', 'отображение текстовой и графической информации', 'использование для создания вычислительных систем', 'наличие дисплея и клавиатуры', 'программа', 'предоставление информации', 'обеспечение доступа к Интернет', 'рабочее место пользователя вычислительной сети', 'создание программного продукта', 'переработка данных', 'создание с помощью офисного приложения', 'хранение в сжатом виде', 'возможность извлечения элементов по имени', 'указание на расположение файлов', 'длительное хранение данных', 'хранение части используемых данных', 'работа с программами другого компьютера', 'совокупность узлов и блоков микропроцессора'*.

Большая часть перечисленных сем выражает качественные характеристики устройств компьютера, развитие информационных технологий активно продвигается вперед, приспособления приобретают новые функции, что в свою очередь отражается в языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2001. 304 с.
2. Воройский Ф. С. Информатика: Новый систематизированный толковый словарь-справочник: Введение в современные и телекоммуникационные технологии в терминах и фактах. М.: Физматгиз, 2003. 760 с.
3. Заморин А. П., Марков А. С. Толковый словарь по вычислительной технике и программированию: Основные термины: Ок. 3000 терминов / под ред. М. Р. Шура-Бура. Киев: Изд-во УСХА, 1987. 220, [1] с.
4. Першиков В. Н., Савинков В. М. Толковый словарь по информатике. М.: Финансы и статистика, 1995. 543 с.
5. Скляревская Г. Н., Ваулина Е. Ю., Ткачева И. О. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. М.: Эксмо, 2006. 1136 с.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: УРСС Эдиториал, 2004. 248 с.
7. Фридланд А. Я., Ханамирова Л. С., Фридланд И. А. Информатика и компьютерные технологии. Основные термины. Толковый словарь. М.: Москва-Астрель, 2003. 274 с.